

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ**  
**к написанию и оформлению дипломной работы бакалавра**  
**направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика, Перевод и переводоведение**

|                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Общая информация | <p>Дипломная работа бакалавра представляет собой самостоятельное научное исследование студента, в котором рассматривается конкретная проблема, актуальная для направления подготовки.</p> <p>Дипломная работа бакалавра должна соответствовать современному состоянию лингвистики и переводоведения, иметь четкое построение и убедительную аргументацию, быть логически и хронологически последовательной, содержать элементы новизны и поиска индивидуального решения, демонстрировать высокий уровень грамотности, владения научным стилем речи, соответствовать установленным стандартам оформления.</p> <p>Прежде чем отдать научное сочинение на проверку научному руководителю, студент должен самостоятельно проверить свою работу на уникальность через программу «Антиплагиат» на сайте <a href="http://www.antiplagiat.ru">http://www.antiplagiat.ru</a>, также – на сайте <a href="http://www.text.ru">www.text.ru</a>. Уникальность текста работы должна быть не ниже 70%.</p> <p><b>За все сведения, изложенные в работе, обоснованность (достоверность) выводов, нравственную и юридическую ответственность несет непосредственно автор дипломной работы.</b></p> |
| Структура работы | <p>Дипломная работа бакалавра включает:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• титульный лист</li> <li>• Содержание</li> <li>• Перечень условных сокращений (если имеется)</li> <li>• Введение</li> <li>• Глава 1 (теоретическая)</li> <li>• Выводы</li> <li>• Глава 2 (практическая)</li> <li>• Выводы</li> <li>• Глава 3 (практическая) (при необходимости)</li> <li>• Выводы</li> <li>• Заключение</li> <li>• Библиографические списки</li> <li>• Приложение (если имеется).</li> </ul> <p>Структура работы может варьироваться в зависимости от направленности и характера ее содержания.</p> <p>Каждый из указанных основных разделов работы (кроме выводов к главам) следует начинать с новой страницы.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Титульный лист   | См. <b>образец</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Содержание       | <p>включает номера и названия глав, подразделов; при необходимости, пунктов и подпунктов работы (при этом слова <i>глава, подраздел, пункт, подпункт</i> ни в <b>содержании</b>, ни в заголовках соответствующих структурных элементов в основном тексте работы не используются). В СОДЕРЖАНИИ обязательно указываются страницы начала каждого раздела, подраздела, пункта, подпункта и др. структурных частей работы (см. <b>образец</b>).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                    | <p><b>СОДЕРЖАНИЕ</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• начинается на стр. 2,</li> <li>• печатается в виде скрытой таблицы (левая колонка с текстовыми заголовками – выравнивание по левому краю; правая колонка с номерами страниц – выравнивание по правому краю),</li> <li>• включает следующие структурные элементы: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Введение</li> <li>• Главы, подразделы (обязательно), пункты, подпункты (если имеются) – с заголовками</li> <li>• Выводы к каждой главе</li> <li>• Заключение</li> <li>• Библиографические списки: Научная литература, Справочные и лексикографические источники, Источники материала</li> <li>• Приложения, если имеются (правила нумерации приложений см. ниже).</li> </ul> </li> </ul> |
| Нумерация глав, подразделов и т.д. | <p>Главы должны иметь порядковую нумерацию в пределах всего текста, за исключением приложений.</p> <p><b>Пример: 1, 2, 3</b> и т. д.</p> <p>Номер подраздела включает номер главы и порядковый номер подраздела, разделенные точкой.</p> <p><b>Пример: 1.1, 1.2, 1.3</b> и т. д.</p> <p>Дальнейшее членение подраздела на части также отражается в его нумерации.</p> <p><b>Пример: 1.1.1, 1.1.2, 1.1.3</b> и т. д.</p> <p>После номера главы, подраздела, пункта и подпункта в тексте точку не ставят.</p> <p><b>Выводы</b> после каждого раздела – это структурный элемент работы. Само это слово помещается также в СОДЕРЖАНИЕ с указанием соответствующей страницы, но, в отличие от глав и подразделов, <b>выводы не нумеруются</b>.</p>                        |
| Введение                           | <p>Объем <b>введения</b> составляет 3-4 страницы. В нем последовательно должны получить отражение следующие вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• актуальность (обоснование выбора темы);</li> <li>• объект, предмет исследования;</li> <li>• основная цель, задачи исследования;</li> <li>• материал исследования;</li> <li>• методы исследования;</li> <li>• практическая ценность;</li> <li>• апробация работы: участие в конференциях, студенческих научных семинарах, публикации (для дипломной работы бакалавра апробация обязательна);</li> <li>• структура работы.</li> </ul>                                                                                                                                                                |
| Актуальность                       | <p><b>Актуальность исследования</b> определяется <b>НЕ</b> отсутствием работ по данной проблеме, <b>А</b> необходимостью и значимостью изучения рассматриваемого явления для науки.</p> <p>Может формулироваться так:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                               | <b>Актуальность исследования</b> обусловлена необходимостью ... / недостаточным уровнем изученности ... / общей тенденцией современных лингвистических (переводоведческих) исследований к рассмотрению ...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Объект и предмет исследования | <b>Объектом исследования</b> является то, на что направлено внимание исследователя: так, например, для исследований по английскому и/или русскому языку это могут быть языковые единицы, категории и другие языковые факты.<br><b>Предметом</b> – те свойства и признаки объекта, которые исследуются в работе.<br>Могут формулироваться так:<br>В качестве <b>объекта исследования</b> выступает ... <b>Предметом исследования</b> являются ...                                                                                                                                                                                                                                |
| Цель исследования             | <b>Цель исследования</b> должна быть определена в обобщенной форме. Может формулироваться так:<br><b>Цель</b> настоящего исследования заключается в ...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Задачи исследования           | В <b>задачах исследования</b> детализируются аспекты работы, их может быть 3-5 (у бакалавров). Возможны следующие формулировки:<br>Цель работы предполагает решение следующих <b>задач</b> :<br>- обобщить современные подходы к изучению ...;<br>- уточнить ...;<br>- охарактеризовать ...;<br>- выявить ...;<br>- классифицировать ...,<br>- описать ...;<br>- проанализировать ...;                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Материал исследования         | <b>Материал исследования</b> включает указание на выходные данные источников для отбора материала.<br>Может формулироваться так:<br><b>Материалом исследования</b> служат / послужили / являются ... лексем / фразеологизмов / текстовых фрагментов / случаев употребления ... из ... <b><u>НЕ рекомендуется</u></b> употреблять фразу «... методом сплошной выборки...».<br>После каждого перечисленного источника материала (напр., условных сокращений словарей, условных сокращений текстовых корпусов, наименований СМИ и др.) необходимо привести ссылки на указанные источники материала (см. ниже).                                                                     |
| Методы исследования           | <b>Методы исследования</b> представляют собой инструментарий, необходимый для проведения научно-исследовательской работы, они являются составной частью методологии научных изысканий. Во введении указываются все основные и вспомогательные методы лингвистического анализа, используемые в работе для решения поставленных задач. При наличии специфики применения общеизвестных методов дается краткое описание технологии их применения.<br>Могут формулироваться так:<br>Для решения поставленных в работе задач использовались следующие основные <b>методы и приемы</b> лингвистического анализа: метод ..., ..., ..., а также количественный анализ полученных данных. |
| Практическая ценность         | <b>Пример:</b><br><b>Практическая ценность</b> исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |

|                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                           | использованы в научно-исследовательской работе студентов – при написании выпускных квалификационных работ, ...                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| Апробация работы<br>(для дипломных работ<br>специалиста –<br>обязательна) | <p>Описание <b>апробации работы</b> содержит указание на имеющиеся у исследователя публикации и / или выступления на конференциях по данной проблеме. Может формулироваться так:</p> <p>Дипломная работа прошла <b>апробацию</b> на двух конференциях – Международной студенческой научной конференции «Сопоставительное изучение германских и романских языков и литератур» (Донецк, 2015; 2016). Результаты исследования отражены в двух тезисах докладов, опубликованных в сборниках материалов вышеуказанных конференций.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Структура работы                                                          | <p>В разделе <b>Структура работы</b> дается перечень структурных элементов работы, указания на библиографический список, а также приложение. Может формулироваться так:</p> <p>Цели и задачи обусловили <b>структуру</b> выпускной квалификационной работы, которая состоит из введения, трех разделов, выводов к каждому из них, заключения, списков научной и справочной литературы, источников материала и приложения. Текст работы дополняют ... таблиц, которые ... Общий объем дипломной работы составляет ... страниц, в т.ч. ... страниц основного текста.</p> <p><b>Примечание:</b> <i>Под основным текстом подразумевается текст работы без списков литературы и приложений.</i></p> <p>Во <b>введении</b> обоснована ..., определены ..., перечислены ..., сформулирована ...</p> <p>В <b>первой главе</b> рассматриваются ..., а также анализируются ...</p> <p>Во <b>второй главе</b> выделяются и анализируются ...</p> <p><b>Третья глава</b> посвящена установлению ...</p> <p>В <b>заключении</b> обобщаются результаты проведенного исследования, намечаются перспективы дальнейшего исследования ...</p> <p><b>Списки использованных источников</b> включают ... наименований научной литературы, в т.ч. ... – на иностранных языках, ... наименований справочной литературы и лексикографических источников, ... источников эмпирического материала.</p> <p>В <b>приложении</b> приводятся сводные таблицы, содержащие информацию о ...</p> |
| Основная часть работы                                                     | <p>состоит из 1-3-х глав (см. выше).</p> <p>Каждая глава <b>должна</b> иметь несколько подразделов, каждый подраздел <b>может</b> иметь пункты и подпункты.</p> <p><b>Объем глав:</b> Теоретическая часть исследования составляет примерно 1/3 всей работы, а практическая, соответственно, – 2/3.</p> <p>Каждая <b>глава</b> завершается <b>выводами</b>, вытекающими из содержания каждого подраздела. Выводы формулируются кратко и четко, в порядке изложения материала, обычно – с нумерацией перечисляемых результатов. Выводы к разделам оформляются в виде самостоятельного структурного элемента, но без нумерации (см. выше) и <b>печатаются в продолжение текста раздела</b>.</p> <p><b>Объем подразделов</b> должен быть относительно пропорционален (5-10 страниц каждый, в зависимости от их количества). Каждый подраздел должен заканчиваться краткими выводами, которые печатаются в продолжение текста подраздела и не озаглавливаются.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

|                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Глава 1 (теоретическая)                                                      | <p>В первой главе рассматриваются:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• история вопроса,</li> <li>• общее состояние исследуемой проблемы в современной лингвистике,</li> <li>• различные точки зрения при определении объекта изучения,</li> <li>• существующие подходы к его описанию.</li> </ul> <p>Первая глава не должна носить реферативный характер, в ней критически освещается предмет исследования, указываются достоинства и недостатки различных научных концепций, а также дается обоснование выбора концепции, принятой в дипломной работе бакалавра.</p>                             |
| Глава 2 (практическая)<br>(также – глава 3, если имеется)                    | <p>Главы 2 и 3 представляют собой классификацию, развернутый анализ, описание и обобщение эмпирического материала, самостоятельно осуществленные автором работы на основе теоретических положений, рассмотренных в первой главе. Практическая и теоретическая части работы должны быть взаимосвязаны и содержать соответствующие отсылки к определенным подразделам (пунктам и подпунктам) работы.</p>                                                                                                                                                                                                     |
| Заключение                                                                   | <p>Заключение не должно дословно повторять выводы по главам.</p> <p>В Заключении необходимо:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• перечислить в обобщенной форме основные результаты, полученные в ходе исследования в соответствии с целью и задачами, поставленными во Введении;</li> <li>• назвать перспективы дальнейшего изучения проблемы.</li> </ul> <p><b>В Заключении не должно быть цитат и примеров.</b><br/> <b>Все пункты (подпункты) Заключения нумеруются.</b></p>                                                                                                                  |
| Общие требования к оформлению                                                | <ul style="list-style-type: none"> <li>• кегль 14пт,</li> <li>• полуторный межстрочный интервал,</li> <li>• гарнитура шрифта Times New Roman</li> <li>• выравнивание по ширине</li> <li>• поля: верхнее и нижнее – 20 мм, левое – 30 мм, правое – 15 мм</li> <li>• абзацный отступ – 1,25 см без увеличенных пропусков между строками и абзацами, устанавливается автоматически:</li> </ul> <p><b>XP:</b> Формат – Абзац – Отступ (справа) – первая строка – 1,25 см<br/> <b>Windows 7:</b> Главная – Абзац – Отступы и интервалы – первая строка (отступ) – на: 1,25 см.<br/> Выравнивание по ширине.</p> |
| Объем основного текста<br>(без учета библиографических списков и приложений) | <p>Дипломная работа бакалавра – <b>45-50</b> страниц</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| Объем библиографии                                                           | <p>Дипломная работа бакалавра – <b>50-60</b> источников</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

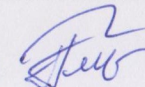
|                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Нумерация страниц                                  | Нумерация страниц сквозная по всей работе, в правом верхнем углу листа.<br>Титульный лист включается в общую нумерацию, при этом номер страницы на титульном листе не ставится.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Оформление заголовков структурных элементов работы | Заголовки в основном тексте работы – <b>ВВЕДЕНИЕ, ЗАГОЛОВКИ ГЛАВ, ЗАКЛЮЧЕНИЕ, НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА, СПРАВОЧНЫЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ, ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА, ПРИЛОЖЕНИЕ:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• располагаются по центру строки (выравнивание «По центру»),</li> <li>• печатаются прописными (заглавными) буквами,</li> <li>• печатаются жирным шрифтом.</li> </ul> <b>Точка в конце вышеуказанных заголовков не ставится.</b><br><b>Заголовки подразделов</b> следует печатать жирным шрифтом <b>прописными (строчными)</b> буквами с абзацного отступа (1,25 см) без точки в конце, отделяются от текста одним пробелом до названия пункта и после его названия.<br><b>Заголовки подпунктов</b> пишутся строчным жирным <i>курсивом</i> . После названия подпункта ставится точка и на этой же строчке начинается текст. |
| Названия глав и подразделов:                       | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Названия глав не должны повторять название работы в целом.</li> <li>• Названия подразделов не могут совпадать с названиями глав.</li> <li>• Каждая глава начинается на новом листе.</li> <li>• Расстояние между названием главы и подраздела – два межстрочных интервала.</li> <li>• Начало текста, следующего за заголовком подраздела, должно находиться на той же странице, что и заголовок (количество строк текста, размещаемого вслед за заголовком на одной странице, не должно быть менее трех). В противном случае, заголовок должен быть перенесен на следующую страницу вместе с текстом.</li> </ul>                                                                                                                                                                                             |
| Приложения                                         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• включаются в общую нумерацию страниц,</li> <li>• располагаются в порядке появления ссылок на них в тексте. При этом ссылки на приложения в основном тексте работы обязательны), напр. (см. приложение А),</li> <li>• обозначаются прописными буквами русского алфавита, начиная с А, за исключением букв Ё, З, Й, О, Ч. Ъ, Ы, Ь.</li> <li>• имеют заголовки, которые располагаются симметрично текста с прописной буквы отдельной строкой,</li> <li>• содержат списки лексических единиц (с переводом), текстовых примеров, таблицы (как правило, объемные), схемы, диаграммы и др. материалы, иллюстрирующие или подтверждающие основные теоретические положения и выводы.</li> </ul>                                                                                                                      |
| Ссылки                                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ссылки на использованные источники обозначаются порядковыми номерами библиографического описания документа в списках литературы и заключаются в квадратные скобки, напр.: [15, с. 307];</li> <li>• Если текст цитируется не по первоисточнику, а по вторичному изданию, то сноску или ссылке следует начинать словами «цит. по:», напр.: [цит. по: 23, с. 267].</li> <li>• Ссылки на таблицы, диаграммы, приложения берутся в круглые скобки.</li> </ul> См. <b>образцы</b> возможных способов введения ссылок в текст.                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Библиографические                                  | Возможны следующие наименования библиографических списков:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| списки                                                 | <p>Научная литература<br/>Справочные и лексикографические источники<br/>Источники материала</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Списки могут содержать, наряду с печатными изданиями, источники на электронных носителях или из Интернета (в этом случае их описание в библиографическом списке отлично от описания источников на бумажных носителях, см. ГОСТ, указанный ниже и <b>образец</b>).</li> <li>• Все списки имеют единую сквозную нумерацию.</li> <li>• Списки нумеруются арабскими цифрами и печатаются с абзацного отступа (1,25 см).</li> <li>• В пределах каждого списка сначала указываются источники на кириллице, потом – на латинице, внутри каждой из этих рубрик источники располагаются в алфавитном порядке фамилий первых авторов, в хронологическом порядке (при наличии нескольких работ одного автора).</li> <li>• Библиографическое описание источников осуществляется в соответствии с требованиями <b>ГОСТ 7.1–2003</b>.</li> <li>• См. Приложение А в ГОСТ 7.1–2003 (с. 51 и далее).</li> </ul> |
| Условия подачи                                         | <p>Завершенная <b>дипломная работа бакалавра</b> представляется на кафедру теории и практики перевода для предзащиты, в ходе которой заслушивается отчет студента о проделанной работе и о готовности работы к защите, на основании чего кафедра принимает решение о допуске работы к защите.</p> <p>Участие в научных конференциях с публикацией и докладом, конкурсах студенческих научных работ, награждение грамотой за лучший доклад / дипломом победителя конкурса учитывается при оценке дипломной работы бакалавра.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Срок подачи                                            | В соответствии с календарным планом Задания на выполнение дипломной работы бакалавра.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Сопроводительные документы<br>(вкладываются в работу): | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Задание на выполнение дипломной работы.</li> <li>2. Представление Председателю ГИА.</li> <li>3. Аннотации на русском и английском языках.</li> <li>4. Письменный <b>отзыв научного руководителя</b> об авторе дипломной работы бакалавра и компетенциях, которые тот продемонстрировал в ходе ее написания.</li> </ol> <p>Отзыв завершается общей оценкой работы с указанием рекомендуемой оценки по ESTS (по 100-балльной системе) и оценкой по национальной шкале оценивания («отлично», «хорошо», «удовлетворительно»).</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Защита дипломной работы бакалавра                      | <p>Защита работы осуществляется на заседании Государственной аттестационной комиссии в форме доклада студента с обязательной презентацией (напр., в Power Point) и раздаточным материалом, на представление которого отводится не более 10 минут. После этого студент отвечает на вопросы членов ГАК. На защите <b>дипломной работы бакалавра</b> зачитывается отзыв научного руководителя, после чего автору дипломной работы предоставляется заключительное слово.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

Составитель: Гудова О.В., ст. преподаватель кафедры теории и практики перевода

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода, протокол № 8 от 27.03.2017.

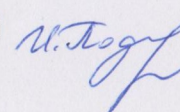
Зав. кафедрой



Ш.Р.Басыров

Переутверждено на заседании кафедры теории и практики перевода, протокол № 1 от 20.08.18

Зав.кафедрой



И.И. Горюшкая

## ВОЗМОЖНЫЕ СПОСОБЫ ВВЕДЕНИЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ ССЫЛОК В ТЕКСТ

| Вид библиографической ссылки                                    | Стандартный оборот речи                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Ссылки, содержащие определение понятия, трактовку термина    | В соответствии с определением, приведенным в [6, с. 64], под ... в работе понимается ... В словаре ... [12, с. 234] термин «...» определяется как ...<br>Понятие ... в современном переводоведении трактуется как ... [18, с. 22-23].                                                                                                                                                                    |
| 2. Нейтральные ссылки, ссылки-упоминания                        | Проблеме ... посвящены работы [5; 48; 81 ].<br>Опыт ... описан в публикациях [14; 19; 30].<br>Метод ... нашел отражение в работах [3, с. 76-78; 14, с. 21].                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>3. Ссылки сопоставления:</b>                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 3.1. Нейтральные ссылки с элементами классификации              | Проблеме ... уделялось серьезное внимание в публикациях как теоретического [8; 12; 33; 56; 78], так и эмпирического характера [1; 4; 28; 44].<br>Известны исследования по ... как лингвистов [16; 23], так и литературоведов [44; 56]. Методика ... вызвала интерес как теоретиков языка [3; 8], так и теоретиков литературы [9; 12; 35], вызвала дискуссию в среде переводчиков-практиков [18; 23; 55]/ |
| 3.2. Ссылки, отражающие сходство взглядов                       | Как в публикациях [4; 8], так и в работах [9; 11] предлагается ...<br>В соответствии с концепцией ..., предложенной в монографии [33], в статье [21] используется способ .<br>Аналогичный прием был применен в [4].                                                                                                                                                                                      |
| 3.3. Ссылки, отражающие различия взглядов                       | Противоположная точка зрения высказана в работе В. П. Недялкова [34, с. 59]. Иной способ решения проблемы ... предложен в трудах Ю. Д. Апресяна [14-19]. В отличие от работы [9], трактующей ..., в исследовании [23] предлагается ...                                                                                                                                                                   |
| 4. Ссылки-опровержения, отражающие точку зрения автора          | Вряд ли можно согласиться с тезисом Г.Н. Маркова о том, что «...» [45, с. 66]. Утверждение авторов статьи [16, с. 98] о том, что ..., является весьма спорным. Предложенный в монографии [54] способ решения проблемы . страдает рядом недостатков ...                                                                                                                                                   |
| 5. Ссылки-соглашения, одобрения, отражающие точку зрения автора | Плодотворный подход предложен в работах [34; 37].<br>Следует согласиться с выводом, полученным в исследованиях [24; 56], ...                                                                                                                                                                                                                                                                             |

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

### НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Белова, А. В. Современная семья в зеркале английской неологии [Текст] / А. В. Белова // Вестник МГЛУ. – 2010. – № 21. – С. 28-35.
2. Будагов, Р. А. Новые слова и значения [Текст] / Р. А. Будагов // Человек и его язык. – М. : МГУ. – 1976. – С. 275-283.
3. Заботкина, В. И. Новая лексика современного английского языка [Текст] / В. И. Заботкина. – М. : Высшая школа. – 1989. – 126 с.
4. Котелова, Н. З. Новые слова и словари новых слов [Текст] / Н. З. Котелова – Л. : Наука. – 1983. – 224 с.
5. Сергеева, А. Б. О возможных типах толкований производного неологизма в тексте (на материале французского языка) [Текст] / А. Б. Сергеева // Филологические науки. – 1991. – № 5. – С. 90-100.
6. Сергеева, А. Б. Роль синонимов в процессе актуализации значения неологизма (на материале французского языка) [Текст] / А. Б. Сергеева // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. – 1991. – № 6. – С. 55-59.
7. Эмирсуинова, Г. И. Трансформации концепта «семья» в языковом сознании американцев [Текст] / Г. И. Эмирсуинова // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – 2011. – Т. 24 (63), № 4, Ч. 2. – С. 203-207.
8. Kaliuscenko, V.D. Typologie denominaler Verben [Текст] / Vladimir D. Kaliuscenko. – Tübingen : Niemeyer, 2000. – 253 S. – (Linguistische Arbeiten ; 419).
9. Lehrer, A. Understanding trendy neologisms / A. Lehrer // Italian Journal of Linguistics. Revista di Linguistica / A. Lehrer [Электронный ресурс]. – URL. : [www.italian-journal-linguistics.com/wp-content/uploads/07.Lehrer.pdf](http://www.italian-journal-linguistics.com/wp-content/uploads/07.Lehrer.pdf) (дата обращения : 11.04.2015).

## **СПРАВОЧНЫЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ И ПРИНЯТЫЕ СОКРАЩЕНИЯ**

10. Duden : Duden online. – Bibliografisches Institut, 2016 [Электронный ресурс]. – URL. : [www.duden.de](http://www.duden.de) (дата обращения : 06.11.2016).
11. DUW : Duden Deutsches Universalwörterbuch [Text] / Hrsg. u. bearb. vom Wissenschaftlichen Rat u. den Mitarbeitern der Dudenredaktion ; unter der Leitung von G. Drosdowski. – 3., völlig neu bearb. u. erw. Aufl. – Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 1996. – 1816 S.
12. DWDS : Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache des Jahrhunderts. – Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. [Электронный ресурс]. – URL. : [www.duden.de](http://www.duden.de) (дата обращения : 06.11.2016).
13. OWID : Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch. – URL. : [www.owid.de](http://www.owid.de) (дата обращения : 04.11.2016).

## **ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА**

14. Buzzwords [Электронный ресурс]. – URL. : <http://boards.fool.com/helicopter-parent-19810065.aspx?sort=postdate> (дата обращения : 20.09.2016).
15. Doing it their way [Электронный ресурс]. – URL. : <http://www.pressreader.com/canada/toronto-star/20070120/284206576172075> (дата обращения : 22.09.2016).
16. Freakily normal [Электронный ресурс]. – URL. : <http://www.telegraph.co.uk/culture/film/3638796/Freakily-normal.html> (дата обращения : 19.09.2016).
17. Gandhi heirs condemn auction [Электронный ресурс]. – URL. : <http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/asia/india/4634507/Gandhi-heirs-condemn-auction-of-his-belongings.html> (дата обращения : 19.09.2016).
18. Girlette // Інновації у словниковому складі англійської мови початку XX століття : англо-український словник. – Вінниця : Нова Книга. – 2008. – 360 с.

19. Mutual child [Электронный ресурс]. – URL. : [http://new\\_words.enacademic.com/1951/mutual\\_child](http://new_words.enacademic.com/1951/mutual_child) (дата обращения : 24.09.2016).
20. My fashion life [Электронный ресурс]. - URL. : <http://www.thesundaytimes.co.uk/sto/style/fashion/Shopping/article620332.ece> (дата обращения : 20.09.2016).
21. My house is a zoo [Электронный ресурс]. – URL. : <http://nestofkrohs.blogspot.com/2013/05/my-house-is-zoo.html> (дата обращения : 20.09.2016).
22. Nag factor [Электронный ресурс]. – URL. : [http://new\\_words.enacademic.com/1955/nag\\_factor](http://new_words.enacademic.com/1955/nag_factor) (дата обращения : 24.09.2016).
23. Please help me, I'm falling [Электронный ресурс]. – URL. : <https://www.theguardian.com/education/2001/aug/26/students.features> (дата обращения : 26.09.2016).
24. Prince George: how Prince Harry will make his life fun [Электронный ресурс]. – URL. : <https://www.theguardian.com/uk-news/shortcuts/2013/jul/26/prince-george-harry-life-fun> (дата обращения : 26.09.2016).
25. The Terminatrix [Электронный ресурс]. – URL. : <http://www.telegraph.co.uk/404/404.html> (дата обращения : 19.09.2016).
26. There's no going back [Электронный ресурс]. – URL. : <https://www.theguardian.com/education/2005/jul/05/highereducation.uk1> (дата обращения : 26.09.2016).
27. Who's who [Электронный ресурс]. – URL. : <http://www.telegraph.co.uk/404/404.html> (дата обращения : 19.09.2016).

СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                      |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Введение .....                                                                                       | 3  |
| 1 Теоретические предпосылки исследования значения аппроксимации ...                                  | 7  |
| 1.1 Различные направления исследования значения<br>приблизительности в современной лингвистике ..... | 8  |
| 1.1.1 Структурно-семантический подход .....                                                          | 8  |
| 1.1.2 Функционально-семантический подход .....                                                       | 9  |
| 1.1.3 Когнитивный подход .....                                                                       | 10 |
| 1.1.4 Прагматический подход .....                                                                    | 11 |
| 1.2 Виды аппроксимации .....                                                                         | 14 |
| 1.3 Проблема перевода приблизительной оценки на русский язык                                         | 15 |
| Выводы .....                                                                                         | 18 |
| 2 Средства выражения приблизительности в английском языке .....                                      | 20 |
| 2.1 Классификация аппроксиматоров по значению .....                                                  | 20 |
| 2.2 Классификация аппроксиматоров по языковым уровням .....                                          | 23 |
| 2.2.1 Морфологические аппроксиматоры .....                                                           | 23 |
| 2.2.2 Лексические аппроксиматоры .....                                                               | 24 |
| 2.2.3 Синтаксические аппроксиматоры .....                                                            | 27 |
| 2.3 Деинтенсифицирующие аппроксиматоры .....                                                         | 28 |
| 2.4 Компаративные аппроксиматоры .....                                                               | 29 |
| 2.5 Относительные аппроксиматоры .....                                                               | 30 |
| 2.6 Неопределенные аппроксиматоры .....                                                              | 31 |
| 2.7 Переводческие параллели аппроксиматоров в английском и<br>русском языках .....                   | 32 |
| Выводы .....                                                                                         | 35 |
| Заключение .....                                                                                     | 37 |
| Научная литература .....                                                                             | 40 |
| Справочные и лексикографические источники .....                                                      | 45 |
| Приложение А Список аппроксиматоров в САЯ .....                                                      | 47 |

|                                                                   |    |
|-------------------------------------------------------------------|----|
| Приложение Б Классификация аппроксиматоров по значению .....      | 51 |
| Приложение В Классификация аппроксиматоров по языковому уровню .. | 52 |

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ДОНЕЦКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков  
Кафедра теории и практики перевода

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
Профиль: Перевод и переводоведение

**К защите допустить:**

Зав. кафедрой теории и практики перевода

\_\_\_\_\_ к. филол. н., доц. И. М. Подгайская

подпись

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2017 г.

## ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

на тему: «**Языковая номинация начальника в английском и немецком языках**»

Студентка: **Поддубная Екатерина Игоревна** \_\_\_\_\_  
(подпись)

Научный руководитель: д. филол. н., проф. **Басыров Ш. Р.** \_\_\_\_\_  
(подпись)

Работа представлена на кафедру «\_\_\_» \_\_\_\_ 20\_\_ г. рег. № \_\_\_\_\_  
(подпись принявшего)

Донецк 2018